



Uwaq ik' Junio 2023

# Jun tob'anik che ri tijonem kech le ak'alab' kipetik pa jolojaj taq tinamit

*Jun wuj kech tatixelab' xuquje' ajtjionelab'*

K'i ri ak'alab' ek'o pa tinamit kech le musab' saq kitz'umal, e'are ki kowinik ki b'ek pa taq le Koch, on k'o le kitat xuquje' jun tata' kilow kech, k'olik xuquje' ak'alab' le chak kech le kitat are' le tikoj ichaj, aj chapol kar, aj chaponel pa k'ayb'al on pa jun nim ja kech aj k'ayib'.<sup>1</sup> Are k'uwa' kub'an k'ax chike le ak'alab' xarumal k'ota jawi' ki k'ojewe' xuquje' kki k'ex le kitijob'al man xata pa jun ki k'ojewe, rumal k'ub'a k'ax kub'an che le tijonik kech le ak'alab' rumal kki k'ista. Jujun ak'alab' ek'ota k'l wuj rech alaxik pa le tinamit kech le musab' saq kitz'umal on tajin kki tijo kib' pa le ch'ab'al Inglés kech arewa' le winaq k'ax kiriq pa le kib'e rech kkitijo' kib' pa ri taq tijob'al.

Arewa' le jun uxaq wuj kuya' ub'ixik le k'ix ka riqitaj pa le kib'e le ak'alab' ilaxanaq pa jun tinamit chik, rech kki tijo kib' pa jun tinamit chik, kuya' ub'ixik chike le winaq on tatixelab' jawi' ki kowin we kib'ek xu ta'ik jun tob'anik che le ki mer kortil rech le ak'alab' kib'ek pa le jolojaj taq tijob'al, xuquje' rech le k'amal taq b'e kech le tijob'al rech le tinamit ki bin pa saqil ruk le taqanik kiya'om qanoq le k'amal taq b'e pa wari' le jun tinamit.<sup>2</sup>

## Cha sik'i uwach arewa' le taqanik k'o check le wuj:

1. Ronojel taq le tijob'al K-12 rajawaxik kateb'ax chi kiwach konojel ta ri tijoxelab', man k'ota jun kqanaj qanoq chirij, man k'ota jun kutijo ta rib' rumal le ucha'ab'al on ub'antajik, on wene' k'ota uwuj rech alaxinik pa le tinamit kech le musab'.<sup>3</sup> Xuquje' pa le taqanik VI jawi' kuya' ub'ixik sa koj kowinik kqab'ano rech 1964 (Title VI of the Civil Rights Act of 1964), man ku kuy ta le makaj kech le k'amal taq b'e kkiya ta b'ej chike le ak'alab' k'ojol taq mayab' winaq on rech jun tinamit chik kki tijo kib' pa le tijob'al, rumal wa k'o wari' le taqanik.<sup>4</sup>
2. Le taq tijob'al rajawaxik kakiya taq pataninem rech tob'anem ruk' taq ch'ab'al chi kech le tijoxelab' rech K-12 che man kekowin taj kech'aw pa Inglés, chi'l taq le ak'alab' maj kach'il. Le Tijob'al rajawaxik kakil taq we tijoxelab' ri' le man kekowin taj kech'aw pa Inglés pacha' tijoxelab' rech Inglés rech kaya taq we pataninem chi kech rech kek'oji' pa taq le kemwach rech tijonem rech le tijob'al.
3. Le taq tijob'al k'o pa le tinimit uchak kaya' ub'ixik chike le tata'ib' on chuchu ib', ri man kekowin taj kech'aw pa Inglés jasmo utz'ib'axik le kib'i le ak'alab' pa le tijob'al, tijonik xuquje' ronojel le chak patan kab'an pa le tijob'al, rech jun tob'anem chike le winaq man ke ch'aw ta pa le kitzij le musab' saq kitz'umal. Rajawaxik le tijob'al kkiya' jun toq'ob' chike arewa' le winaq on jun q'axinel tzij on ch'awinel q'axinel tzij rech kki ta' le sa rajawaxik..



Wokaj rech Uq'atik tzij rech EE.UU  
Wokaj rech Kiya'talil Winaq



Wokaj rech Taq tijob'al rech EE.UU  
Ja chakub'al rech Kiya'talil Winaq

*Arewa' jujun taq k'axk'olal ke'uq'at le ak'alab' inmigrantes rech kkitz'ib'aj kib'i' xuquje' kaya taq le pataninem chi kech pa tijob'al.*

## Le ak'alab' elaxanaq pa jun tinamit chik kki raq k'axkolil konchi' kki tz'ib'a kib'l rumal wa:

- Le k'amal taq b'e rech le jolojaj taq tijob'al man kkajta ri ak'alab' kib'ek pa jun tijob'al chik rumal le junab' maja ka k'isik on pa nik'aj junab' ki el b'il.
- Pa ri jolojaj taq tijob'al ka ta' chike le k'ak taq tijoxelab che kakiya taq le rajilab'alil Kichajixik Winaq o Kiwuj rech Alaxinem pa EE.UU rech kekowinik kkitz'ib'aj kib' pa le tijob'al.
- Le ak'alab' e k'o pa taq k'olib'al, pacha' achoch xa k'o uq'ijol chi kech ajchakib', e k'o pa uq'ajb'al le k'olib'al rech jun distrito escolar, kakiriq taq taqanem rech k'amb'ejanem rech k'olib'al che man kuya ta b'e kkitz'ib'aj kib'i'.
- Le tijoxelab' kakaj ko'k pa taq le kemwach rech utzujuxik taq tijonem (*pacha'*, tijonem ri qas k'o kikowinem), xa k'ut kk'ex kichomanik chech utaq'ik taq ri' le nik'aj chi kemwach qas utz chech le grado e k'o wi rumal e tijoxelab' rech inglés o q'atom le kitijonem rumal kiq'axik pa jun chi k'olib'al rumal le kichak.

## Le ak'alab' ki tz'ibam chi ki b'i kki raq na k'axk'olil rumal man kata ta' le kitzij:

- Le k'otol chi'aj kab'an chike le ak'alab' pa umajinem jun k'ak' junab' pa Inglés, kuya k'ax rumal le k'amal taq b'e kkajta chik kki k'axa chike le ak'alab' pa unik'ijal on uk'isb'al junab'.
- Le tatixelab', chuchu'ib' o chajinel ri man kekowin taj kech'aw pa Inglés man ya'om ta le pataninem rech taq tob'anem ruk' ch'ab'al chi kech rech kek'o'ji' pa taq le uchoaxik le tijonem chi kech le kalk'wa'l.
- Le tijob'al junam kub'an chech kicholik taq le ak'alab' inmigrantes che k'o kiya'talil pa taq le pataninem rech tob'anem ruk' ch'ab'al pa taq tijonem rech ch'akanem (*pacha'*, uch'akik matemáticas) che man are ta ka'il le utz'ib'axik b'i'aj b'anom xuquje' uk'isik taq le tijonem kech le tijoxelab'.
- Le aj chakib' rech le tijob'al kki b'i la ronojel le ak'alab' on winaq ki kowinik kich'aw pa Mayab' Ch'ab'al ki kowinik ki ch'aw pa kaxlan tzij-Español, man jari ta xarumal jujun xow kikowin kich'aw pa jun ch'ab'al.
- Le ak'alab' inmigrantes che k'o kiya'talil *chech taq le* pataninem rech tob'anem ruk' ch'ab'al pacha' pataninem rech tijonem man kaya ta le pataninem o tob'anem kajawataj chi kech, o kab'ix chi kech are qas kakil taq le pataninem rech tijonem chi uwach jun chik.



Wokaj rech Uq'atik tzij rech EE.UU  
Wokaj rech Kiya'talil Winaq



Wokaj rech Taq tijob'al rech EE.UU  
Ja chakub'al rech Kiya'talil Winaq

## ¿Jas kub'ano we jun Ak'al Inmigrante Ketzela rumal le Tinamit Jawi' Petinaq wi, le Ub'antajik Inmigrante o le Ub'antajik Tijoxel rech Inglés, rech Kutz'ib'aj ub'i' o Kak'oji' pa taq le Tijob'al?

At kat kowinik kat sik'in pa le ch'awib'al rech Wokaj rech Kiya'talil Winaq rech le Wokaj rech Uq'atik tzij rech EE.UU (U.S. Department of Justice's Civil Rights Division, CRT) o Ja chakub'al rech Kiya'talil Winaq rech le Wokaj rech Taq tijob'al rech EE.UU. (U.S. Department of Education's Office for Civil Rights, OCR) wi:

- Wi kawil k'ax kab'anche le ak'al on ka yoq'ik rumal petinaq pa jun tinamit chik, wi kawil le k'amal taq b'e man kkiya ta b'e che kki tz'ib'a kib'i pa le tijob'al on kki tijo kib' chila, cha ya' ub'ixik.
- At kachomaj che jun distrito escolar man katajin ta kuya taq le pataninem chech jun ak'al inmigrante tijoxel rech inglés le rajawaxik chech pa taq le kemwach rech tijob'al.

Wene' xat ch'aw ruk' le ajtij on k'amal b'e rech le tijob'al, le are' man kki ta' ta le atzij, man kkaj ta kki ya jun tob'anem che awe, kat kowinik ka b'an jun tz'onoj wuj jawi' kaya' ub'ixik sa ri kawaj ku k'ex rib' pa le tijob'al kariqo pa jolojaj taq ch'ab'al, pa CRT at [civilrights.justice.gov](http://civilrights.justice.gov), o pa OCR [ocrcas.ed.gov](http://ocrcas.ed.gov), (wi rajawaxik jun toq'ob' che q'axinem tzij sik'inoq pa 1-800-USA-LEARN (1-800-872-5327) (TTY: 1-800-877-8339) on tz'ibanoq waral [Ed.Language.Assistance@ed.gov](mailto:Ed.Language.Assistance@ed.gov)).

Wene' rajawaxik chawe katzuku nojib'al, xatzuku waral:

- [Dear Colleague Letter: School Enrollment Procedures](#) (Tz'ib' wuj rech le Loq'alaj Qachi'l: Ri rajawaxik kab'an chech Utz'ib'axik ib' (ik' Mayo 2014)
- [Fact Sheet: Information on the Rights of All Children to Enroll in School](#) (Uxaq wuj rech Usaqil tzij: Usaqil tzij chi rij le Ya'talil kech Konojel taq le Ak'alab' chech Utz'ib'axik kib' pa le Tijob'al (ik' Mayo 2014)
- [Dear Colleague Letter: English Learner Students and Limited English Proficient Parents](#) (Tz'ib' wuj rech le Loq'alaj Qachi'l: Tijoxelab' Kaketa'maj Inglés xuquje' e Tat nan Man kekowin taj Kech'aw pa Inglés (ik' Enero 2015)
- [Fact Sheet: Ensuring English Learners Can Participate Meaningfully and Equally in Educational Programs](#) (Uxaq wuj rech Usaqil tzij: Chech Uya'ik uq'alb'al kik'u'x le Tijoxelab' rech Inglés kekowinik kek'oji' junam pa taq le Kemwach rech Tjonem (ik' Enero 2015)
- [Fact Sheet: Confronting Discrimination Based on National Origin and Immigration Status](#) (Uxaq wuj rech Usaqil tzij: Ukojik chuq'ab' chi uwach le Ezelanik rumal le Tinamit petinaq wi xuquje' Ub'antajik le Inmigrante (ik' Agosto 2021)
- [Fact Sheet: Protecting Access to Education for Unaccompanied Children](#) (Uxaq wuj rech Usaqil tzij: Uchajixik le Okem pa le Tjonem kech taq le Ak'alab' Migrantes (ik' Junio 2023)

<sup>1</sup> We uxaq wuj rech juq'attzij kukoj le tzij "ak'alab' migratorios" pa jun ub'atajik qas kakojik, chech kiya'ik taq ak'alab' keq'axex pa jalajoj taq k'olib'al o e k'o kitat kinan o chajinelab' keq'axex pa jalajoj taq k'olib'al. Le tzij man petinaq ta chech uq'alajisaxik jas kel ri tzij "ak'aalb' migratorio" riqom pa 20 U.S.C. § 6399(3) (che are kel kub'ij "ak'alab' migratorios" chech ri kajawataj pa le kemwach rech tjonem chakumm rumal le Ja chakub'al rech Tjonem Migrante rech le Wokaj rech Tjonem rech Estados Unidos de América), (U.S. Department of Education's Office of Migrant Education).

<sup>2</sup> K'amb'al no'j, le Wokaj rech Tjonem xuquje' Uq'atik tzij rech Estados Unidos de América (U.S. Departments of Education and Justice) kakiya taqanik rech kab'an ri kub'ij pa ri Taqanik VI rech le Taqanik rech Kiya'talil Winaq rech 1964 (Title VI of the Civil Rights Act of 1964), che man kuya ta b'e chech ketzelaixik ri kaya tob'anem chi kech ruk' pwaq Federal are tzij le upetib'al, utz'ajb'al o utinamitalil. 42 U.S.C. § 2000d. Chi uxe' le Taqanik IV rech le Taqanik rech Kiya'talil Winaq rech 1964 (Title IV of the Civil Rights Act of 1964), le Wokaj rech Uq'atik tzij (Department of Justice) ruk'a'am taq le q'ajq'ob'em rech chajinem pa junamam rech b'antajik, tz'ajb'al, koj'b'al, o uxe'al tinamitalil rech taq le tijob'al rech nab'e tjonik xuquje' ukab' tjonik xuquje' taq le wokaj rech nim tijob'al. 42 U.S.C. § 2000c-6. Le Wokaj rech Uq'atik tzij xuquje' kub'ano che qas kakoj le Taqanik rech taq Pataninem rech Tjonem rech Junamail rech 1974 (Equal Educational Opportunities Act of 1974), che karaj che le wokaj rech tjonem estatales xuquje' taq le distritos escolares kakil taq we taqanik qas utz' chech uq'axexik taq le q'atenem rech ch'ab'al che kuq'at le Tijoxel rech Inglés kek'oji' junam pa taq le kemwach rech tjonem estatales xuquje' rech le distrito. 20 U.S.C. §§ 1701-1758.

<sup>3</sup> *Rilik Plyler v. Doe*, 457 U.S. 202 (1982).

<sup>4</sup> *Rilik supra nota 2; rilik xuquje' Lau v. Nichols*, 414 U.S. 563, 568 (1974).